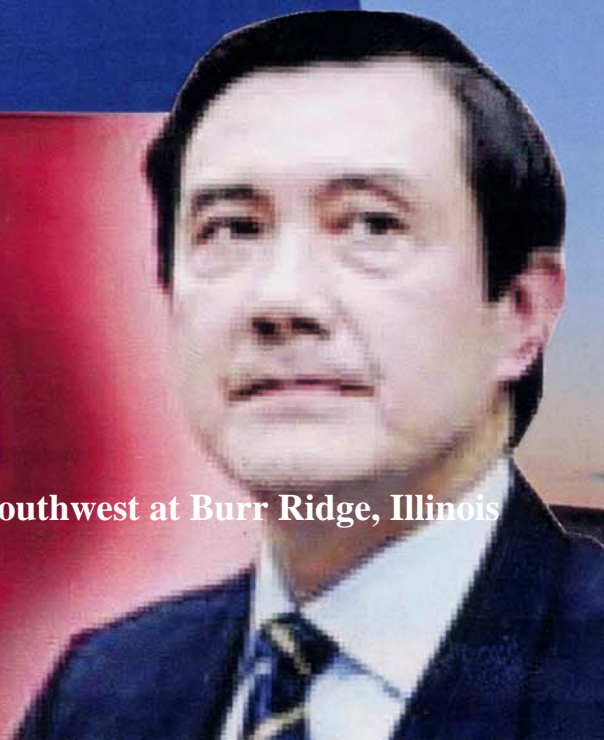


# 全美台灣同鄉聯誼會 第卅一屆年會

民主燈塔的台灣  
和平共榮的中華

寶島之夜特刊

二〇〇八年八月廿二日至廿四日 Chicago Marriott Southwest at Burr Ridge, Illinois



# 熱烈歡迎

行政院僑務委員會委員長	吳英毅
中國國民黨秘書長	吳敦義
行政院大陸委員會主委	賴幸媛
中華民國駐美副代表	董國猷
美國少數族裔發展署副署長	董繼玲

## 僑務不分新舊 炎黃永結同心

劉炯玲 敬賀  
 Asia Dynamics Inc.  
[www.adimedical.com](http://www.adimedical.com)



## 台灣同鄉聯誼會今後任重道更遠

林映君

全美台灣同鄉聯誼會第三十屆會長

今天真是值得我們好好慶祝的一天！過去一年裡，台灣同鄉聯誼會各地分會為了支持馬蕭當選，紛紛參與、成立馬蕭後援會，投入無以數計的人力、精力、財力，不為求名、不為得利，只求為我們最熱愛的國家『中華民國』捍衛將來；只求為我們最思念的家鄉『台灣』爭取前途；只求為我們最關心的同胞『鄉親』重建和諧。上天憐我、祐我，我們的努力沒有白費，除了馬英九先生不負眾望，順利當選中華民國第十二屆總統之外；我們台聯會第十三屆全美會長、前僑選立委吳英毅醫師，也因為他多年對僑界的實質了解，以及努力付出，實至名歸出任中華民國僑務委員長。對台灣同鄉聯誼會而言，今天真可謂是雙喜臨門，可喜可賀，就讓我們痛快的舉杯恭喜彼此吧！而我也要在這裡，誠摯的跟各位親愛的台灣同鄉聯誼會的伙伴們說一聲“謝謝各位，大家辛苦了！”

我是在前第十八屆全美台聯會會長葉振忠任內加入台灣同鄉聯誼會，從此成為台聯會裡的一份子，一直到接任第三十屆全美台聯會會長一職，這中間整整經過十二年。而在這十二年間，恰巧是中華民國經歷了自從政府民國三十八年遷臺以後，最為黑暗的一段時期，從李登輝時代的黑金氾濫成災，到陳水扁年代的貪婪禍國殃民，我們看到居上位者的寡廉鮮恥；我們看到第一家庭的貪腐成性；我們看到以意識型態治國的無能政府；更看到無品無德的貪官污吏，跳樑小丑充斥官場的後果，就是百姓遭殃。阿扁當年選舉口號【肚子扁扁，也要選阿扁】，在民進黨執政八年後，如今成了【選了阿扁，肚子扁扁扁】，可悲可嘆！更令人難以原諒的是，為了選舉、為了一黨的私慾，假藉愛台灣之名，行害台灣之實，政治操弄下所造成的族群對立、社會不安，意識形態下的鎖國政策，造成台灣經濟一落千丈。而台灣同鄉聯誼會也在民進黨執政時的前張委員長口中，成了三等僑民、成了棄兒。然而台灣同鄉聯誼會秉持『時時關心台灣，處處服務同鄉』的信念，在這八年中不但未曾被打倒，不但沒有放棄，反而如同燃燒的火鳳凰般耀眼，在僑界社團中成為捍衛國家、國旗的最可靠的中流砥柱。

如今雖然總統大選已贏，馬總統亦已就職，僑務委員長更是舊識，但台聯會並沒有可以歇歇腳、喘口氣的悠哉。有三十年歷史的台聯會，曾經跟著國民黨輝煌燦爛，卻不曾跟著國民黨黯然失色，無論國內政局如何變化，我們這些身處異鄉的愛國、愛鄉者，多年來愛中華民國、愛台灣的摯情，一路走來，始終如一。眼見現今的台灣，有如浩劫過後，經濟不振、物價高漲、民生疾苦、教育低落，社會普遍瀰漫互不信任的氛圍，是非黑白已被藍綠取代，倫理道德已被權勢摧殘，台灣的核心價值被無恥政客消費殆盡，教我們如何不痛心疾首。好的政策可以振興經濟，好的建設可以提升民生，但撕裂的族群情感，要如何彌補？對立的民眾仇視，要如何消滅？破碎的社會和諧，要如何再造？台灣同鄉聯誼會身處僑界，責無旁貸，理應從自身及身邊做起。今後我們應挺身而出，極力主導僑界社區的和諧，充分發揮民主的真諦——聆聽不同意見，尊重反對聲音，接受善意批評，以捍衛國家、愛護鄉親為己任。

今日我即將卸下全美會長一職，回顧過去一年，感觸良深。任何一個有歷史又龐大的民主社會團體，內部有不同意見是必然也正常又健康的現象，但是當不同意見演變成派系之爭，或個人恩怨時，就會危害到團體的平穩成長。這個簡單的道理，訴之四海皆然，國民黨如此，民進黨如此，台灣同鄉聯誼會更是如此。可幸台聯會本質是以服務、聯誼為主，所有成員都應是認同『時時關心台灣，處處服務同鄉』的信念，才會齊聚一堂，既然都是知己人，想必都能同心，因為唯有同心協力，台灣同鄉聯誼會才會更健康、更茁壯，也才有能力為僑界多服務。過去一年，謝謝各位給我機會服務台聯會，也謝謝各位全美理事、顧問、總召集人，以及秘書處及財務長的全力支持。映君今天雖卸下會長一職，但絕無卸下責任信念。今後必將繼續跟著各位，為國家、為鄉親盡一己之力，一切只因【任重，道更遠】。



THE WHITE HOUSE  
WASHINGTON

July 17, 2008

I send greetings to those gathered for the 2008 Convention of the Taiwan Benevolent Association of America.

Our Nation is a land of diversity that has benefited from the contributions of people from all backgrounds. Through hard work and perseverance, Taiwanese Americans helped build our country and shape our national character.

I appreciate the Taiwan Benevolent Association of America for your commitment to preserving and celebrating your customs, values, and history. Your efforts honor a vibrant culture in our country and set a fine example for future generations of Americans.

Laura and I send our best wishes on this special occasion.

A large, stylized handwritten signature in black ink, which appears to be "GWB". The signature is written in a cursive, flowing style.

全美臺灣同鄉聯誼會

第三十一屆年會紀念

協和鄉誼  
匡濟邦家

馬英九



中華民國九十七年七月

英九

用箋

全美臺灣同鄉聯誼會  
第三十一屆年會紀念

敦睦鄉親  
精誠益勵

蕭萬長



中華民國九十七年七月

萬長用箋

全美台灣同鄉聯誼會  
第三十一屆年會誌慶

愛鄉愛國  
僑誼彌堅

劉兆玄



全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會

鄉誼存誠

王金平



全美台灣同鄉聯誼會第三屆年會紀念

宣揚國格護邦誼

王建煊  
題



監察院  
用箋

全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會特刊誌慶

熱心服務

賴英照



全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會

鄉誼永馨

連戰



敬題

全美台灣同鄉聯誼會

第三十一屆年會紀念

齊心合力  
再創榮景

伍錦霖



中華民國九十七年七月

全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會誌慶

團結僑心  
再創新猷

吳敦義



敬題

全美台灣同鄉聯誼會

第卅一屆年會誌慶

愛鄉愛國  
中流砥柱

吳伯雄



敬題



全美台灣同鄉聯誼會  
第三十一屆年會

關懷鄉土  
造福同鄉

行政院大陸委員會  
主任委員 賴幸媛  
敬題



全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會紀念

團結一致  
台灣新生

僑務委員會  
委員長 吳英毅  
敬題



全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會誌慶

凝聚鄉誼  
共創新猷

中華民國駐美代表 袁健生 敬賀  
中華民國九十七年八月廿二日

全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會卅一誌慶

關懷鄉親  
團結僑心

中華民國  
外交部  
歐鴻鍊  
敬賀



全美台灣同鄉聯誼會  
第卅一屆年會發行年刊誌慶

團結海外俊彥  
共創台美新局

經濟部部長

尹啟銘



敬題

全美台灣同鄉聯誼會

第三十一屆年會紀念特刊

群賢畢集

教育部長

鄭瑞城



敬題

全美台灣同鄉聯誼會誌慶  
第三十一屆年會

敦睦鄉誼

史亞平敬題



亞平用箋

敬祝大會成功

主任委員

李羅權敬賀

全美臺灣同鄉聯誼會第三十一屆年會年刊紀念

造福僑界

郝龍斌 敬題



龍斌用箋

全美台灣同鄉聯誼會  
第三十一屆年會

鄉 誼 永 繫  
邦 國 新 紀

海峽交流基金會

董事 長

江丙坤



題賀

賀全美臺灣同鄉聯誼會第三十一屆年會

永在我心

臺中市長胡志強 敬賀



祝全美台灣同鄉聯誼會  
第三十一屆年會圓滿成功誌慶

擁戴政府 國步團結  
全美台灣仰視南揚中華  
文化 祝年會圓滿成功

台北縣長周錫璋 頌



錫璋用箋

全美台灣同鄉聯誼會  
第卅一屆年會誌慶

和衷共濟  
攜手寰宇

基隆市長  
張通榮 敬題



全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會圓滿成功

源遠流長

桃園縣長 朱立倫



敬題

全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會  
發行年刊紀念

心繫故里

功在僑務

宜蘭縣長

呂國華



敬題

全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會誌念

和衷共濟

敦睦鄉誼

中華民國台灣省

南投縣長 李朝卿



敬題

全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會紀念特刊

# 共濟群力

彰化縣縣長卓伯源

敬題  
伯源用箋

祝全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會

發行年刊成功

# 造福邦家

嘉義市政府

市長黃敏惠



敬賀

全美台灣同鄉聯誼會  
第三十一屆年會誌慶

# 情思繫台灣 脈平渡兩岸

新竹縣長鄭永全



全美台灣同鄉聯誼會  
第三十一屆年會特刊 誌慶

# 團結鄉親 互助互勉

新竹市長 林政則



敬賀

中華民國九十七年八月二十二日

中華民國九十七年八月二十三日

駐芝加哥台北經濟文化辦事處處長 鄭天授 敬題

# 發揚台灣經驗 開創華夏新猷

全美台灣同鄉聯誼會第三十一屆年會誌慶：



August 22, 2008

Taiwan Benevolent Association of America  
258 West Fullerton Avenue  
Addison, Illinois 60101

Dear Friends:

I am pleased to welcome all attendees of the 31st annual convention of the Taiwan Benevolent Association of America (TBAA). Your efforts to develop and improve the relationship between Taiwan and the United States are truly noteworthy.

This occasion is an opportunity for you to exchange ideas and address issues important to the Taiwanese community here and abroad. I congratulate you on your accomplishments and hope that the event will help you strengthen your resolve to continue working toward your goals.

Please accept my wishes for a productive and enjoyable convention. I hope that the future will bring you much success in your undertakings.

Sincerely,

Barack Obama  
United States Senator



RICHARD J. DURBIN  
ILLINOIS  
COMMITTEE ON APPROPRIATIONS  
COMMITTEE ON THE JUDICIARY  
COMMITTEE ON RULES  
AND ADMINISTRATION  
ASSISTANT MAJORITY  
LEADER

United States Senate  
Washington, DC 20510-1501

August 22-24, 2008

Dear Friends:

Greetings! It gives me great pleasure to welcome all of you to the Taiwan Benevolent Association of America's (TBAA) 31<sup>st</sup> Annual Convention.

I applaud TBAA's commitment to supporting Taiwanese-American relations, and to promoting Taiwanese performing arts. Your organization's services have helped to maintain the vibrant Taiwanese community throughout the state of Illinois.

Again, I would like to extend my warmest wishes to all attendees. Congratulations on all your work and achievements, and I wish you best of luck in all your future efforts.

Very truly yours,

  
Richard J. Durbin  
United States Senator

300 HART SENATE OFFICE BUILDING  
WASHINGTON, DC 20510-1504  
0001 726-7103  
TTY (202) 224-6180  
230 SOUTH DEARBORN, 30TH FLOOR  
CHICAGO, IL 60604  
3121 353-4952  
635 SOUTH EQUITY STREET  
SPRINGFIELD, IL 62703  
31714 422-9002  
701 NORTH COURT STREET  
MADISON, IL 62209  
61818 938-9812  
durbin.senate.gov



MARK STEVEN KIRK  
10th DISTRICT, ILLINOIS  
COMMITTEE ON  
APPROPRIATIONS  
SUBCOMMITTEE  
STATE, FOREIGN OPERATIONS, AND  
RELATED BUSINESS;  
FINANCIAL SERVICES AND  
GENERAL GOVERNMENT

Congress of the United States  
House of Representatives  
Washington, DC 20515-1310

August 11, 2008

Shem-Mong Chou, Ph.D.  
Organizing Committee Chairman - 31<sup>st</sup> Annual Convention  
Taiwan Benevolent Association of America  
258 W. Fullerton Avenue  
Addison, IL 60101

Dear Shem-Mong:

I am writing to offer my congratulations to the Taiwan Benevolent Association of America for its 31<sup>st</sup> annual convention.

I regret that I am unable to attend the convention, but I look forward to continue working with you and your members. The Association remains a cornerstone of our community and I value your friendship.

Sincerely,

Mark Steven Kirk  
Member of Congress

WASHINGTON OFFICE  
1000 LONGWATER HOUSE OFFICE BUILDING  
WASHINGTON, DC 20515  
2021 225-4838  
Fax: (202) 225-4837  
www.house.gov/kirk

NORTHBROOK OFFICE  
707 BIRCH BLVD, SUITE 300  
NORTHBROOK, IL 60062  
(847) 546-0022  
Fax: (847) 542-7143

WALKERGAN OFFICE  
20 SOUTH MARTIN LUTHER KING DRIVE  
MADISON, IL 60050  
(847) 602-0101  
Fax: (847) 602-7010



UNITED STATES SECRETARY OF LABOR ELAINE L. CHAO

August 23, 2008

Greetings to all gathered to celebrate the 31<sup>st</sup> Annual Convention with the Taiwan Benevolent Association of America (TBAA):

Chinese-Americans can take pride in reflecting on the many contributions our community has made to our nation. The President and I are committed to ensuring that Asian Pacific Americans continue to have access to opportunities in mainstream America. In President Bush's Administration, more than 400 Asian Pacific American leaders have been appointed to the highest levels of government, including two Asian Pacific Americans to serve in his Cabinet at the start of his Administration, a first in our country's history.

Helping Asian Pacific Americans reach their full potential has been a priority throughout my tenure. The Department has instituted many initiatives to help the Asian Pacific American community access greater opportunities in mainstream America. In 2003, for the first time in our nation's history, the Department of Labor began to highlight the employment data on workers of Asian descent. As part of the Department's outreach, significant contributions have been made to the advancement of Asian Pacific Americans through partnerships, targeted compliance assistance, and enhanced enforcement of labor laws, especially those protecting vulnerable immigrants. This past May, the Department hosted the Seventh Annual Asian Pacific American Federal Career Advancement Summit specifically to help Asian Pacific Americans acquire the skills to advance within the federal government. In the fall, the Department of Labor will host the Sixth Annual Opportunity Conference, where federal agencies and non-profit organizations help address the unique needs of the Asian Pacific, Hispanic, and African American communities.

Looking ahead, Asian Pacific Americans are uniquely positioned to continue to contribute even more to our country. Best wishes for an enjoyable event!

Sincerely,

Handwritten signature of Elaine L. Chao and Chinese characters 趙小蘭



OFFICE OF THE GOVERNOR  
JRTC, 100 W. RANDOLPH, SUITE 16  
CHICAGO, ILLINOIS, 60601

ROD R. BLAGOJEVICH  
GOVERNOR

August 22-24, 2008

GREETINGS

As Governor of the State of Illinois, I am pleased to welcome everyone gathered for the 31<sup>st</sup> Annual Convention hosted by the Taiwan Benevolent Association of America in partnership with the Taiwan Benevolent Association of Chicago.

Illinois is honored to serve as host for this impressive symposium. The events planned for this convention will provide an ideal forum to share ideas and promote economic opportunities. It is vital that we strive to develop a productive partnership between our two nations, and enhance our capabilities to foster future business and trade. This event will greatly aid in that goal.

I would like to extend a special welcome to the delegates who have traveled from outside of Illinois for this event. I commend your dedication to the pursuit of economic prosperity for your nation. The State of Illinois is honored to host you as our esteemed guests. I am certain the activities and speakers planned for this convention will greatly benefit everyone in attendance.

On behalf of the citizens of Illinois, I offer my best wishes for an enjoyable and memorable convention.

Sincerely,

Handwritten signature of Rod R. Blagojevich

Rod R. Blagojevich  
Governor



OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE

JESSE WHITE • Secretary of State

July 14, 2008

Taiwan Benevolent Association of America (TBAA)  
31<sup>st</sup> Annual Convention Planning Committee  
258 West Fullerton Avenue  
Addison, Illinois 60101



Dear Friends:

As Illinois Secretary of State, I offer my heartiest salutations to the Taiwan Benevolent Association of America as it conducts its 31<sup>st</sup> Annual Convention. It is a pleasure to extend my best wishes and warmest greetings to all who will partake in the observance of this educational and cultural event.

The people of Illinois and I applaud your dedication to upholding your proud traditions and commend the members of the Taiwan Benevolent Association of America on the countless capacities in which you have strengthened and enriched the social, academic and economic life of this great state. You have played a vital role in advancing cultural pluralism and intra-ethnic dialogues. In particular, it is indeed gratifying to witness the exemplary humanistic and intellectual approach that the Association has developed among its wealth of achievements. These endeavors have helped generate the prosperity Illinois presently enjoys. They are essential to the future success of our state and are deeply appreciated.

As you commemorate the Convention's 31<sup>st</sup> anniversary, you can, as I do, take pride in your organization's accomplishments that are personified in every facet of American society.

Once again, best wishes for an enjoyable and memorable celebration.

Sincerely,

Handwritten signature of Jesse White and printed name: Jesse White, Secretary of State

100 W. Randolph Street  
James E. Thompson Center  
Chicago, Illinois 60601  
(312) 814-2262

GENERAL ASSEMBLY  
STATE OF ILLINOIS

- COMMITTEES:
REGISTRATION & REGULATION -
MINORITY SPOKESPERSON
HEALTH & HEALTHCARE DISPARITIES
MINORITY SPOKESPERSON
APPROPRIATIONS-HUMAN SERVICES
APPROPRIATIONS -
ELEMENTARY & SECONDARY EDUCATION
FINANCIAL INSTITUTIONS
HUMAN SERVICES
MEMBER:
SR, PHARMACEUTICAL ASSISTANCE
REVIEW COMMITTEE
ILLINOIS IMMIGRANTS & REFUGEES
TASK FORCE
EARLY LEARNING COMMISSION
ILLINOIS CHILDREN'S MENTAL HEALTH
PARTNERSHIP



Elizabeth Coulson
STATE REPRESENTATIVE
HOUSE OF REPRESENTATIVES
17TH DISTRICT



CAPITOL OFFICE:
520 N. STRATTON BLDG.
SPRINGFIELD, IL 62706
217/782-4184
DISTRICT OFFICE:
3801 W. LAKE AVE.
GLEBEVIEW, IL 60525
847/724-3333
847/724-9888 FAX
Email: coulson@earthlink.net

August 23, 2008

Shem-Mong Chou, Ph.D.
Organizing Committee Chairman - 31<sup>st</sup> Annual Convention
Taiwan Benevolent Association of America
258 W. Fullerton Avenue
Addison, IL 60101

Dear Shem-Mong:

Congratulations to the Taiwan Benevolent Association of America on your 31<sup>st</sup> Annual Convention.

While I am sorry I cannot personally attend the Convention, I would like to thank each and every one of the participants for the work you do to foster good relations between the U.S. and Taiwan - and for the countless contributions you make to our community

I send my best wishes for a successful Convention.

Sincerely,

Handwritten signature of Elizabeth Coulson and printed name: Elizabeth Coulson, State Representative

## 全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會 籌備會工作編組暨任務分配表

會 長	江 玲 珠
主 任 委 員	周 賢 孟
副 主 任 委 員	趙 世 滄、徐 曙 明
總 幹 事	顧 正 彥
秘 書 組	張 寶 生、郭 自 生、呂 芳 年
財 務 組	蔣 耀 東
議 事 組	郭 正 崇、趙 世 滄、邱 文 隆、廖 中 和、黃 懷 德、錢 懷 德、 梅 國 彬、洪 精 衛、陸 永 生
總 務 組	許 湘 坤、鄭 明 能、唐 志 森、巫 伯 姬、蔡 麗 莉、居 維 萊、 徐 永 惠、喬 慧 如、張 鴻 勳、桑 薇、王 時 政、江 妙 應
交 通 組	郭 自 生、紀 傳 祥、呂 芳 年、王 鴻 辰、林 俊 志、郭 師 一、 詹 運 來、吳 傳 偉
註 冊 組	龍 悅、鳳 音、張 玉 信、王 秀 慧、侯 珍 平、葉 吟 雪
場 地 組	江 傳 香、蔣 耀 東、賴 志 鴻、區 一 平、林 一 夔、鄒 俊 銘、 王 道 明、傅 志 驊
廣 告 組	張 可 芸、郝 昱 生、王 勁 新、楊 朝 湖、郭 敏 敏、穆 莎 莎、 陳 莎 莎、羅 素 娥、梁 義 大、黃 伍 佩 玲、梅 施 美 英
文 宣 組	徐 曙 明、周 詩 涵
公 關 組	黃 偉 悌
年 刊 組	鄭 長 祥
攝 影 組	王 全 民、李 盛 灝、謝 邦 基、龔 蕙、謝 邦 儉
票 務 組	郭 敏 敏、吳 嬋 娟、梅 楹 仲、杜 曉 雲、顏 幸 三、吳 敏 雄、 陳 達 偉、竺 士 瓏、黃 伍 佩 玲
晚 會 組	謝 蓉、王 慶 敏、穆 莎 莎、袁 愷 青、朱 翠 碧、羅 慧 貞、 宣 樹 浩、龔 殿 雄、Derek Franken
獎 品 組	項 邦 珍、陳 莎 莎、沈 麗 珠
彩 券 組	顏 弘 二、胡 素 絢
大 會 司 儀	顏 幸 三





# 全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會

## 【寶島之夜】節目表

節目製作：芝加哥區台灣同鄉聯誼會

節目策劃：謝 蓉、林一夔、王慶敏、蔣耀東、徐曙明

司 儀：賴志鴻

音 響：謝邦基

燈 光：龔殿雄、Derek Franken

助 理：李曼宜、張茂敏、蔣耀東、紀傳祥

- |    |             |   |  |
|----|-------------|---|--|
| 1. | 合唱          | 外婆的澎湖灣<br>豐年祭   | 中華才藝合唱團<br>指揮：歐純妃<br>伴奏：須文敏、擊鼓：彭慧貞<br>舞蹈：謝 蓉、徐曙明、張茂敏 |
| 2. | 芝城之秀<br>(一) | The Way You Look Tonight<br>天上人間<br>月琴<br>日出                  | 楊仲楷<br>伍大可<br>蔡婉儀<br>袁愷青                             |
| 3. | 舞蹈          | 孔雀舞   | 鮑寧寧  |
| 4. | 芝城之秀<br>(二) | Lady in Red、天恩滿晨曦<br>往事就是我的安慰<br>舊夢·約定                        | 伍大可<br>蔡婉儀<br>袁愷青                                    |
| 5. | 舞蹈          | 恰恰“我的愛”   | 蔡垂蓉、韓蒂月、江妙應、<br>羅慧貞、陳盈文                              |
| 6. | 芝城之秀<br>(三) | You Are My Sunshine, Endless Love<br>Let Me Try Again, My Way | 楊仲楷、蔡婉儀<br>楊仲楷                                       |
| 7. | 舞蹈          | 華爾滋   | 須文敏、梁國傑  |
| 8. | 歌唱          | 夜來香、海燕、月亮代表我的心  | 趙麗芬  |

- |        |                              |  |
|--------|------------------------------|--|
| 9. 舞蹈  | 拉丁風情飄                        | 編舞／指導：江珍珠<br>芝加哥台聯會：江珍珠、羅慧貞<br>呂瑞玉、徐曙明、滕淑英、陳鈞儀<br>梅雷穎意、謝 蓉 |
| 10. 歌唱 | 夜上海                          | 華府台聯會歌舞團   |
| 11. 舞蹈 | 西班牙姑娘                        | 聖荷西台聯會：吳毓莘   |
| 12. 相聲 | 馬上明天會更好                      | 芝加哥台聯會：宣樹浩、穆莎莎   |
| 13. 歌舞 | 台灣組曲<br>綠島小夜曲                | 鄭天授、周賢孟、趙世滄、顏幸三<br>郭自生、張寶生、郭正崇、賴志鴻<br>楊朝湖                  |
|        | 雨夜花<br>美麗的寶島<br>高山青<br>台北的天空 | 歌唱：江傳香、舞蹈：江珍珠<br>項邦珍、居維萊、江珍珠、徐曙明<br>袁愷青                    |
|        | 朋友                           | 王慧敏、朱翠碧、王慶敏、蔣耀東<br>顧正彥、郭師一<br>鄭介松、張寶生、顧正彥及<br>全體歌唱表演者與貴賓們  |



2007年【寶島之夜】精彩節目之一

## 【寶島之夜】摸彩獎品

1	僑務委員會吳英毅委員長	精美禮品乙件
2	新聞局史亞平局長	Nikon 10-Mega Pixel (千萬畫素高變焦) Digital Camera
3	基隆市張通榮市長	精美禮品乙件
4	宜蘭縣呂國華縣長	精美禮品乙件
5	南投縣李朝卿縣長	精美禮品乙件
6	嘉義市黃敏惠市長	精美禮品乙件
7	駐美國台北經濟文化代表處袁健生代表	Nikon 8-Mega Pixel Digital Camera
8	駐芝加哥台北經濟文化辦事處鄭天授處長	精美禮品乙件
9	駐芝加哥台北經濟文化辦事處新聞組李文琦組長	精美禮品乙件
10	駐芝加哥台北經濟文化辦事處文化組徐會文組長	精美禮品乙件
11	芝加哥華僑文教服務中心鄭介松主任	精美禮品乙件
12	芝加哥台灣貿易中心李惠玲主任	精美禮品乙件
13	全美台聯第14屆會長黃偉悌	精美禮品乙件
14	全美台聯第26屆會長楊朝湖	精美禮品乙件
15	全美台聯第29屆會長羅素娥	精美禮品乙件
16	年會籌備會周賢孟主委	精美禮品乙件
17	北伊華人協會張可芸會長	精美禮品乙件
18	芝加哥福建同鄉聯誼會	精美禮品乙件
19	芝加哥淡江校友會顏弘二會長	精美禮品乙件
20	芝城華僑婦女會胡素絢秘書	精美禮品乙件
21	超值旅遊	江南黃山遊 (land only)
22	陳錦蓉	精美禮品乙件
23	亞冰花舖	利市乙份
24	華埠行	精美禮品乙件
25	Vivian	三件式珍珠首飾一套
26	老上海餐廳	禮券3張
27	老北京餐廳	禮券3張
28	許氏人蔘	干貝禮盒4份
29	許氏人蔘	60包裝人蔘茶10份
30	國際電話卡公司	\$20元電話卡2張
31	海天旅遊	精美禮品乙件
32	芝加哥台聯會江玲珠會長	青春泉精華液乙套
33	芝加哥台聯會郭正崇前會長	現金\$50
34	芝加哥台聯會顏幸三前會長	精美禮品乙件
35	芝加哥台聯會邱文隆顧問	青春泉精華液乙套
36	芝加哥台聯會陳莎莎顧問	精美禮品乙件
37	芝加哥台聯會江傳香顧問	精美禮品乙件
38	芝加哥台聯會項邦珍理事	精美禮品乙件
39	芝加哥台聯會鄭明能理事	精美禮品乙件
40	芝加哥台聯會謝蓉理事	精美禮品乙件
41	芝加哥台聯會王慶敏理事	精美禮品乙件
42	芝加哥台聯會呂迪人理事	精美禮品乙件
43	芝加哥台聯會許湘坤理事	精美禮品乙件

## 銘謝贊助單位及個人

(排名不分先後，若有疏漏，敬請海涵)

衷心感謝下列單位和個人捐款贊助

中華民國僑務委員會

中華民國駐美國台北經濟文化代表處

中華民國駐芝加哥台北經濟文化辦事處

無名氏 .....	1500
全美台灣同鄉聯誼會第 14 屆會長黃偉悌 .....	500
芝加哥台美商會前會長吳慕雲 .....	500
芝加哥台聯會前會長賴志鴻 .....	500
芝加哥台聯會前會長王勁新 .....	500
芝加哥台聯會會長江珍珠 .....	500
芝加哥台聯會理事吳嬋娟 .....	500
芝加哥台聯會前會長周賢孟 .....	500
芝加哥台美商會前會長吳來蘇 .....	300
無名氏 .....	300
芝加哥台美商會會長林瑞源 .....	200
芝加哥台美商會前會長李寬柔 .....	200
芝加哥台聯會前會長顏幸三 .....	200
趙麗芬醫師 .....	200
芝加哥時報總裁李著華 .....	100
RE/MAX 李恕愛 .....	100
梁國傑醫師 .....	100
張系國教授 .....	100
東方皇后珠寶公司李承玲 .....	100
芝加哥台聯會顧問黃懷德 .....	100
芝加哥台聯會顧問魏綸如 .....	100
芝加哥台聯會理事區一平 .....	100

# Thank You!!

## 銘謝贊助單位及個人

(排名不分先後，若有疏漏，敬請海涵)

衷心感謝下列單位和個人贊助特刊廣告

Tamarind 餐廳

Asia Dynamics Inc. 劉炯玲

Victory Land Group 姚宏智

RE/MAX 張可芸

天仁茶葉股份有限公司/僑選立委 李明星

中國國民黨美中支部/海外中山學社/芝加哥國父紀念館

高華酒家 關其煉

偉廉會計師事務所 林瑞源

芝加哥福興銀行 毛愈

American Eagle 楊朝湖/安泰保險•地產公司 管望蘋

聯美印刷公司

世界台灣同鄉聯誼會

全美台灣同鄉聯誼會第 22 屆會長 孫樂瑜

美國喬治華盛頓大學榮譽教授 王清源

華府內科醫師 周武屏

華利餐廳 柯國棟

頂尖財務貸款公司 吉家瑜

芝城華僑婦女會顧問、僑務顧問 黃伍佩玲

# Thank You!!

歡迎

吳英毅委員長

衣錦榮歸

並賀

全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會順利召開

三民主義的中華  
自由平等的台灣

中國國民黨美中支部  
海外中山學社  
芝加哥國父紀念館

劉天同  
韋玉華  
關其煉  
暨  
劉康黎  
范大洪

全體同人敬賀

歡迎

吳英毅委員長榮歸

望重僑社

並祝

全美台灣同鄉聯誼會第卅一屆年會圓滿成功

台灣風調雨順  
芝城人傑地靈

高華酒家

關其煉  
黃瑋璇 暨

全體同人敬賀

恭賀 芝加哥吳英毅醫師榮任

中華民國僑務委員會委員長

衆望所歸  
僑社之福

偉廉會計師事務所

林瑞源會計師 敬賀



祝賀

全美台灣同鄉聯誼會第三十一屆年會  
大會成功

惠及全僑  
造福鄉親

世界台灣同鄉聯誼會

秘書長 孫樂瑜

副秘書長 陳惠青

黃偉悌

范揚盛

朱海義

洪讀

郎德渝

執行  
副秘書長

陳惠青

仝敬賀

幾年來，因時代背景的不同，世台聯只在世界各地佈署友好樁點，現今；期望在新任僑委會委員長吳英毅醫師的帶動下，「世台聯」可以向前邁進。歡迎大家提供全球各地親友資訊，讓我們共同把「世台聯」發揚光大。

秘書處：孫樂瑜 2040 Westlake Ave., N. Seattle, WA 98109 (206-419-8888)

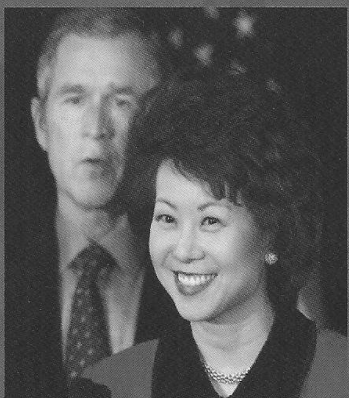
陳惠青 P. O. Box 4822 Washington, D. C. 20008 (202-966-2819)

# 美國通

<http://www.HOW2USA.com>

November 2006  
Vol.7 Issue 11

HOW2USA Published by SBS, INC. 47428 Fremont Blvd. Fremont CA 94538 • Tel: 1-877-



# 融人

## 孫樂瑜



### 游刃于商界與政界的第一代移民

孫樂瑜出生于四川重慶，在家中排行老二，2歲時隨父母移居臺灣。來美之前，孫樂瑜在臺灣中國文化大學擔任大學傳播學講師。教學4年之後，隨著臺灣出國潮，1971年，孫樂瑜動身赴美。後來借鑒前人經驗，自己開餐館創業起家，西雅圖著名的高檔中餐廳 China Harbor 就是孫樂瑜的杰作。并在房地產領域，取得不俗成績。除此之外，孫樂瑜也投身政界，積極融入主流社會。雖主要興趣并不在此，却深知政治是美國華人不可忽視的方面，是融入主流社會的基石。

孫樂瑜雖無法放棄商界的事業，但他在做生意之余常參加很多義務性的小區活動，并協助華埠的社團工作。他積極贊助多個組織，如美國華人防癌協會、防止虐兒童協會、反吸毒協會、獅子會、美國母親反對酗酒駕車協會、美國糖尿病協會等。他曾任西雅圖中華商會主席，全美台灣同鄉聯誼會總會長及總召集人，西雅圖小區大學董事與中華民國僑務委員等。1990年，孫樂瑜與參議院訪問團訪問臺北，并為臺灣與美國貿易穿針引綫。

除此之外，2003年5月，主管全美2500多萬家中小企業的美國聯邦企業管理署(SBA)任命其為美國小企業管理局國家顧問。2006年初，孫樂瑜又連任該職，并被任命為全國執行委員。據悉，

他是連任該職的第一位華人。該職位主要幫助政府推動中小型企業發展，幫助中小型企業渡過困難和瓶頸，為全國政策規劃提供重要信息，為振興美國經濟服務。孫樂瑜說，布希總統曾一再強調，中小企業是帶動美國經濟發展的火車頭，可見，布希總統非常重視中小企業及少數民族企業的發展。布希總統說，全國中小企業所占比重非常高，因此華人小型企業頗受重視。

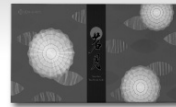
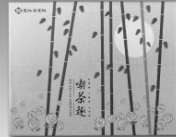
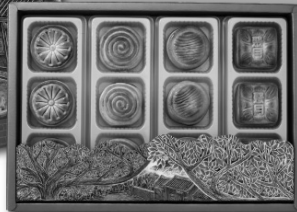
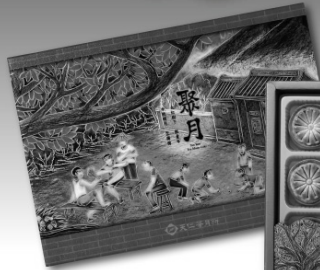
他表示，華人從政有助于爭取華人權益，華人應團結起來，形成一股力量，爭取得到更為平等的待遇。華人一定要參與公共議題的討論，這是與自己有密切關係的問題。如唐人街需要美國政府的經費進行翻新，就需要有政界人士出來為之說話。

華人家庭多不願后代從政，更傾向于讓后代從事科技型的工作，孫樂瑜認為這一觀點是錯誤的。提到駱家輝，他充滿了敬佩之情的說道，駱家輝作為一個華人家庭的孩子，小時候曾隨做雜貨店生意的父親去州政府送東西，後來却成為華盛頓州州長，確實非常不簡單，是華人及華人家庭最好的榜樣。因此，孫樂瑜一直鼓勵年輕人參與政治，許多人都曾受過他的指點。如華盛頓州卑優市的議員李瑞麟就曾在他的鼓勵下，完成從工程師到政界議員的轉變。現在，他已經連任4屆。



台灣  
空運抵達

生活的感動~來自好友的團聚  
天仁茶禮·茶月餅



ISO 22000, HACCP, ISO9001 Certified  
本公司通過ISO 22000 · HACCP · ISO9001驗證



TenRen's TEA  
天仁茶業股份有限公司

TEN REN TEA AND GINSENG CO., INC

[www.tenrenusa.com](http://www.tenrenusa.com)

紐約時間:10:00am~8:00pm

訂購電話:(800)292-2049

傳真電話:(212)349-2180

•75 MOTT STREET, NEW YORK, NY 10013  
TEL: (212)349-2286 FAX: (212)349-2180

•79 MOTT STREET, NEW YORK, NY 10013  
TEL: (212)732-7178

•138 LAFAYETTE ST., NY, NY 10013  
TEL: (212)343-8098

•135-18 ROOSEVELT AVE., FLUSHING, NY 11354  
TEL: (718)461-9305

•5817 8TH AVE., BROOKLYN, NY 11220  
TEL: (718)853-0660

•83-28 BROADWAY, ELMHURST, NY 11373  
TEL: (718)205-0861



# IBC TRUST SERVICE

WWW.IBCTRUSTSERVICE.COM

IBC TRUST是芝加哥福興銀行一個分部。我們從管理、保管，到您的IRA帳戶貸款有一整套的服務。我們專精於self-directed IRAs，特別是房地產IRA的優質服務。作為您的IRA的保管人，我們真正為您的self-directed IRA服務，讓您有完全的控制和靈活性，因為IRS不允許您親自“觸摸”你的self-directed IRAs帳戶。

Email:SD-IRA@INBK.COM | SD-IRA專線: 773-886-0346 | 聯系人：Helen Ye



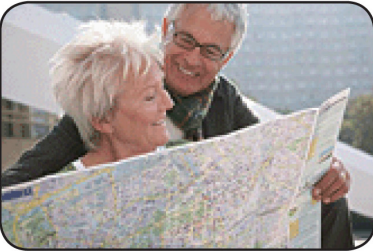
## 資產多樣化

多年來，退休基金只有投資銀行的定期存款，股票等，但隨著未來退休人員預期壽命的增加，更多的投資者正在尋找真正的資產多元化投資，這樣一來，即使一部分的退休投資組合不佳，也可經由投資多樣化來平衡。IRA可以投資於非傳統資產，如土地，房屋等。



## 有更多回報的可能

有想法的投資者對共同基金都沒有興趣。他們均在投資於商業樓宇，酒店，公寓大廈，和購物中心，和LLCs那兒賺取更多的利益。在今天的房地產市場，得到較高的回報並不罕見。



## 投資你所熟悉的

普通老百姓不熟悉股票市場。此外，市場的波動和經濟消退，使他們對退休儲蓄在股票和共同基金裏感到不安。不過，大多數人對房地產有經驗。房地產始終是對抗通貨膨脹的一個方法。



## 減少所得稅

投資於一個自我掌控IRA是可以減稅及延稅的。若是傳統的IRA。第一，每年的IRA是從稅中扣除。第二，淨租金利潤是延稅。第三，對出售財產的資本增益稅是延稅的。在Roth IRA，所有的收入是免稅的。



## 遺產的規劃

如果把一個傳統的IRA轉換成為Roth IRA可以減少他們的遺產稅和所得稅，當錢拿回或者他們的配偶及下一代領取Roth IRA時，可以完全免稅。聰明的投資者會盡量以大量的Roth IRA投資在房地產，以獲得最大的稅收收益。

全美台灣同鄉聯誼會  
第卅一屆年會誌慶

# 大會成功

美國喬治華盛頓大學榮譽教授 王清源 敬賀

全美台灣同鄉聯誼會  
第卅一屆年會誌慶

# 圓滿成功

華府內科醫師 周武屏 恭賀

# Szechwan North 華利餐廳



Special Milk Tea with Tapioca  
新增加波霸奶茶  
純天然水果配製



11:30am -09:00pm (Sun-Thur)  
11:30am -10:00pm (Fri)  
11:30am -10:00pm (Sat)  
11:30am -02:00pm (Work day Buffet)  
11:30am -02:00pm (Sun Breakfast)

Tel: (847) 272-0007 Fax: (847) 272-0308  
2857 Pflingsten Road, Glenview, IL 60025  
Glenbrook Market Place-on the Corner of Pflingsten and Willow



## 頂尖財務貸款公司

Top Performers Financial Services, Inc.

2900 Ogden Ave., Suite #8, Lisle, IL 60532

E-mail: tps@topperformersfs.com

電話: (630) 548-0500 • 傳真: (630) 548-5830

全美台灣同鄉聯誼會  
第卅一屆年會誌慶

## 大會圓滿成功

吉家瑜 (Alice Wei) 暨全體同仁 敬賀



Illinois Residential Mortgage Licensee

恭賀 吳英毅醫師榮膺

中華民國僑務委員會委員長

# 芝城之光

芝城華僑婦女會顧問、僑務顧問

黃伍佩玲 敬賀

# 安泰保險・地產公司

## Max Group & Associates, Inc.

### Max Group Realty Company

Providing all of Your Insurance Needs

**專業 效率 誠信 可靠**

商業保險：餐館、旅館、酒店、購物中心、辦公大樓、公寓樓、超級市場、進出口商貨倉及產品責任險等等

健康保險：個人或團體健康或人壽保險，代理多家醫藥及人壽保險公司，可為您做最滿意的選擇

汽車保險：可為您免費比價，立即轉保

Max Group & Associates, Inc.  
3557 S. Halsted St.  
Chicago, IL 60609

Tel: (773) 376-1000  
Fax: (773) 376-8389  
E-mail: [mail@maxgroupins.com](mailto:mail@maxgroupins.com)



**THE VALUE LEADER  
IN FOOD MACHINERY  
AND BAKERY EQUIPMENT!!**



**AMERICAN EAGLE FOOD MACHINERY, INC.**  
3557 S. HALSTED ST., CHICAGO, IL 60609-1606  
TEL: (773) 376-0800 • FAX: (773) 376-2010  
HOT LINE ORDER: 1-800-836-5756  
CUSTOMER SERVICE: 1-888-390-0800  
<http://www.ameagle.biz>  
E-mail: [info@ameagle.biz](mailto:info@ameagle.biz)

# 聯美印刷公司

**Allegra Print & Imaging**

負責人：郝昱生 *Larry Hao*

周賢孟 *Shem-Mong Chou*



服務  
華人

歡迎  
比較

價錢  
合理

品質  
優美

各式  
印刷

中英  
排版

**Allegra Print & Imaging**

258 W. Fullerton Ave., Addison, IL 60101

Tel: (630) 543-2882 • Fax: (630) 543-9966

E-mail: [artwork123@sbcglobal.net](mailto:artwork123@sbcglobal.net)





**RE/MAX**

**Professionals Select**

Each office independent owned and operated

2272 95th St.  
Naperville, IL 60564  
Office: (630) 615-2878



**Caroline Kiang**  
張可芸

- ★ Short Sales
- ★ Pre-foreclosure
- ★ Foreclosure
- ★ Bank owned
- ★ 商業廠房
- ★ 辦公大樓
- ★ 餐廳買賣

現在是投資買房地產最佳時機

請找專家張可芸

(630) 886-8348

## 駐美國台北經濟文化代表處

Taipei Economic and Cultural Representative Office in The United States  
4201 Wisconsin Avenue, N.W., Washington, D.C. 20016 ; (202)895-1800

- 領務組：**
- (一) 中華民國護照之請領、補發及換發。
  - (二) 持外國護照前往中華民國之簽證事宜。
  - (三) 各項文件證明
  - (四) 與華人社團、僑校、中文學校之聯繫服務。
  - (五) 其他對僑界之服務事宜。
  - (六) 對馬里蘭州、維吉尼亞州、西維吉尼亞州、德拉瓦州及華盛頓特區州（市）政府之聯繫。
  - (七) 馬里蘭州、維吉尼亞州、西維吉尼亞州、德拉瓦州及華盛頓特區僑民之急難救助。
  - (八) 中華民國法院文書之送達。

◎ The Consular Division is in charge of passport issuance, visa applications, and document authentication.

Tel: (202)895-1812、895-1814、895-1815、895-1946 • Fax: (202)895-0017

Emergency Call: (202)669-0180 • E-mail: [consular@tecro.us](mailto:consular@tecro.us)

**文化組：**(一) 中華民國旅美學人及留學生之聯繫服務。(二) 促進學術文化交流及高等教育合作。(三) 參加各項教育文化及學術性活動。(四) 聯繫及協助美國學術暨教育文化界人士訪台事宜。

◎ The Cultural Division is in charge of educational and cultural exchanges.

Tel: (202)895-1918 • Fax: (202)895-1922 • E-mail: [moeusa@pop.erols.com](mailto:moeusa@pop.erols.com)

**科學組：**(一) 促進科技交流合作。(二) 倡導科技投資技術轉移。(三) 加強科技界人士互訪。(四) 延攬海外科技人才。(五) 協助海外科技社團之運作。(六) 出版科技叢刊及期刊，提供科技合作項目、華人創業、科技政策等豐富實用資訊。(七) 服務國科會選送赴美進修人員之生活(八) 服務區域包括大華府地區及美國東區、東南區共二十州。

◎ The Science Division is in charge of scientific exchanges.

Tel: (202)895-1930 • Fax: (202)895-1939 • E-mail: [dc@tecrosd.org](mailto:dc@tecrosd.org)

**新聞組：**提供中華民國政治、社會、經濟、文化現況和台灣自然景觀生態之各種文字和視聽資料，及優良國語劇情之錄影帶。

◎ The Information Division provides information about the Republic of China on Taiwan.

Tel: (202)895-1856 • Fax: (202)362-6144 • E-mail: [tecroinfodc@tecro-info.org](mailto:tecroinfodc@tecro-info.org)

**經濟組：**(一) 推動經貿交流合作。(二) 推動貿易及投資發展。(三) 尋求企業技術合作；策略聯盟等。(四) 引進高科技產業赴台投資。(五) 協助國內廠商及僑商尋求貿易機會。(六) 提供我國經貿及投資規定查詢。

◎ The Economic Division handles trade and commercial matters.

Tel: (202)686-6400 • Fax: (202)363-6294/5 • E-mail: [ecodivdc@erols.com](mailto:ecodivdc@erols.com)

Address: 4301 Connecticut Ave., N.W., 420, Washington, D.C. 20008

賀

全美台灣同鄉聯誼會  
第卅一屆年會 圓滿成功



**Victory Land Group, Inc.**  
**Bartlett, IL**

# Let your palate explore

Experience the mystery of Asian cuisine with flavors from Japan, Thailand, China and Vietnam all in warm and casual atmosphere.



*tamarind*

sushi / sake / eclectic asian cafe

open daily 11 am to 11 pm  
614 South Wabash 312-379-0970

[www.tamarindsushi.com](http://www.tamarindsushi.com)